

1. Strijt van Roncevale

Den droefliken strijt die opten berch van Roncevale in Hispanien gheschiede daer Rolant ende Olivier metten fluer van Kerstenryc verslagen waren. (Le funeste combat du mont de Roncevaux en Espagne où Roland, Olivier et la fleur de la chrétienté furent battus) (').

Den droefliken strijt

die optē berch vā Ronceuale in Hispanien
gheschiede daer Rolant en̄ Olivier mettē
fluer van Kerstendijc verslagen waren.



Anvers, Willem Vorsterman. Vers 1520

antique, la plus célèbre, la plus belle de toutes les chansons de geste.

(¹) Den droefliken strijt die optē berch vā Ronceuale in Hispanien gheschiede daer Rolant en̄ Oliuier mettē fluer van Kerstendijc verslagen waren. Anvers, Willem Vorsterman. Vers 1520. In-4°, 40 ff. Goth. Illustrations.

Livre populaire moitié en vers, moitié en prose, dont on ne connaît que deux exemplaires anciens et dont le Dr G. J. Boekenoogen a donné une réimpression (E.J. Brill, Leyde, 1902), d'après l'édition parue à Anvers, chez W. Vorsterman, vers 1520 (B.U., Munich). Il est tiré en grande partie d'une version, peut-être en prose, des Lorrains et c'est un remaniement d'un fameux poème français, qui appartient au XI^e siècle et qui est, d'après Léon Gautier, la plus belle légende de France, la plus

Le 15 août 778, l'arrière-garde de l'armée du roi Charles, qui devait être plus tard l'empereur Charlemagne, après une guerre contre les Maures d'Espagne, fut surprise, attaquée et détruite dans la vallée de Roncevaux (Pyrénées), par les Basques navarraïis. Cet événement fut célébré dans différents chants populaires, qui ne prirent une forme définitive que dans la seconde moitié du XI^e siècle, quand ils furent mis par écrit par un certain Tuold. Dans la chanson de Roland les Basques deviennent des Musulmans. Il est possible que ceux-ci excitèrent et aidèrent les Basques.

La figure centrale et la plus populaire du roman est le noble et vaillant Roland, héros auquel on attribue une puissance surnaturelle. Elle a pour pendant le traître Ganelon. Dans le roman populaire on n'a pas une image des mœurs des VIII^e et IX^e siècles, mais celle de la société féodale des X^e et XI^e, c'est-à-dire de l'époque où le récit populaire oral est devenu la chanson de Roland. Quelques chiffres montreront dans une certaine mesure la popularité de cette antique chanson. Il existe de la chanson de Roland dix manuscrits, dont le plus ancien connu, qui n'est pas le plus ancien car celui-ci est perdu, appartient à la Bibliothèque d'Oxford ; 46 variantes et remaniements du thème ; 30 éditions ou traductions. Et l'on peut ajouter que depuis le XVI^e siècle près de 300 ouvrages ont eu pour sujet la chanson de Roland !

LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

Emile H. van HEURCK

*Membre titulaire de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique,
Ancien Secrétaire-trésorier de la Société des Bibliophiles Anversois,
Membre de la Commission administrative du Musée de Folklore d'Anvers,
Président de la Société Belge de Folklore, Membre effectif de la Société
Royale de numismatique de Belgique, Membre correspondant de la
«Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde» à Leyde, Membre de la
Société Française d'Ethnographie.*

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PRÉFACE DE

Maurice SABBE

Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers

ANVERS

J.-E. BUSCHMANN

Imprimeur-Editeur

15, Rempart de la Porte du Rhin

Table des Matières

Avant-propos	
Introduction	1
1. Strijt van Roncevale	10
2. Historie van Sibilla	11
3. Karel ende Elegast	12
4. Historie van Malegys	14
5. De vier Heemskinderen	15
6. Historie van Huyge van Bourdeus	18
7. Ridder Galien Rhetor	19
8. Valentyn en Ourson	20
9. Olyvier van Castillen	23
10. Historie van den Jongelinc Florent ende Lion	25
11. Floris ende Blanceffleur	25
12. Robrecht, genaemd den Duyvel	26
13. Ryckaert zonder Vreese	27
14. Amadis van Gaulen	27
15. Historie van Seghelyn van Iherusalem	28
16. Van den VII wysen Mannen van Rome	30
17. Barlaam en Josaphat	31
18. Turias ende Floreta	31
19. Den Reus Gilias	33
20. Frederick van Jenuen	33
21. Buevyne van Austoen	34
22. Helias den Ridder met de Zwaen	36
23. Margriete van Limborch	39
24. Den Ridder met den Cruyce, Meliadus	40
25. Vrouwepeerle	41
26. Coninc Alexander	45
27. Destrucyen van Troyen	47
28. Ridder Jason	50
29. Historie van Hercules	50
30. Destructie van Jerusalem	51
31. Meluzyne	53